

# MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

## BULLETIN

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

---

### TOME VIII.

LIVRAISONS 3 ET 4.

---

ST.-PÉTERSBOURG, 1879.

Commissionnaires de l'Académie Impériale des sciences

à ST.-PÉTERSBOURG:

MM. Eggers & Co, J. Issakof  
et J. Glasounef;

à RIGA:

M. N. Kymmel;

à LEIPZIG:

M. Léopold Voss.

---

Prix: 60 Cop. arg. = 2 Mk.

$\frac{3}{15}$  Avril 1878.

### **Über Vasubandhu's Gâthâsamgraha. Von A. Schiefner.**

Die im Jahre 1855 von V. Fausböll in Kopenhagen aus den dortigen Pâli-Handschriften herausgegebene Spruchsammlung Dhammapadam, von welcher Albrecht Weber im Jahre 1860 im 14. Bande der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft eine deutsche Bearbeitung lieferte und dieselbe 1868 im ersten Bande der Indischen Streifen S. 118—185 wieder abdruckte und Max Müller im Jahre 1870 in der Einleitung zu den von T. Rogers aus dem Birmanischen übersetzten Parabeln Buddha-ghosha's (Buddhaghosha's parables: translated from Burmese by Captain T. Rogers, with an Introduction, containing Buddha's Dhammapada, or «path of virtue», translated from Pâli by F. Max Müller, London 1870) eine englische Übersetzung darbot, musste den Wunsch rege machen, auch einer nördlicheu Recension dieser Sammlung zu begegnen. Die neueste Zeit ist in dieser Hinsicht besonders günstig gewesen, da es nicht allein Beal in London geglückt ist, die chinesische Recension aufzufinden, welcher er ein nun im Drucke befindliches Werk gewidmet hat, sondern auch ich in der im 28. Bande der Sûtra's im Kandjur befindlichen

Sammlung Udânavarga, welche bei Târanâtha S. 68 erwähnt wird, eine nördliche Recension des Dhammapadam erkannt habe. Es umfasst die letztere in 33 Abschnitten weit mehr als die doppelte Zahl von Sprüchen, nämlich über 1000, von welchen etwa ein Viertel in der südlichen Recension vorkommen. Diese Sammlung findet sich aber auch im Tandjur abgedruckt und zwar in Bd. 71. der Sûtra's Bl. 1—53, worauf den Rest dieses Bandes und den grössern Theil des nächstfolgenden (bis Bl. 244) ein dem Âkârja Praġnâvarman zugeschriebener Commentar (Udânavargavivaraṇa) einnimmt. Mit dem Commentar zur südlichen Recension, sowie auch mit dem zur chinesischen Recension gehörigen hat er das gemeinsam, dass in allen dreien die Veranlassung der einzelnen Sprüche nicht allein gesucht, sondern auch angegeben wird und zwar oft auf die verschiedenste Art. Darüber gedenke ich mich genauer auszulassen, wenn es mir vergönnt sein wird die nun in tibetischer Übersetzung mir vorliegende Sammlung zu veröffentlichen. Als Vorläufer derselben theile ich im Nachstehenden eine ebenfalls in dem 72. Bande (འཇུ) der Sûtra's im Tandjur befindliche kleine Spruchsammlung Gâthâsaṃgraha mit, welche, sowie auch der darauf folgende Commentar, dem Vasubandhu zugeschrieben wird.

ཚོགས་སྲུ་བཅུད་པ་བསྐྱུས་པ་དབྱིག་གཉེན་གྱིས་མཛད་པ་བཟུགས།

འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གཞིན་རྒྱུ་རྩུ་ར་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

སྐྱེས་བུ་ལྷ་མཚོག་ཁྱིད་འཕའི་དགེ་སྤྱོད་ཆེན་པོ་གཞན་དག་ལྟ་ཡུལ་ས་ལ་  
མེད། །འཇིག་རྟེན་འདི་ནའང་ཡིད་པ་མ་ཡིན་རྣམ་གྲིམ་བྱའི་གནས་ནའང་

ཡོད་མ་ཡིན། ། ལྷ་ཡི་པོ་བོང་གནས་མཚོག་དག་ནའང་མེད་ལ་ཕྱོགས་སམ་  
 ཕྱོགས་མཚོམས་དག་ནའང་མེད། ། རི་དང་དགས་སུ་བཅས་པའི་ས་སྟོང་རྒྱས་  
 པ་ཀུན་ཏུ་སྒོར་ཡང་ག་ལ་ཡོད།།

གང་དག་སངས་རྒྱལ་སྐབས་སོང་ནས།  
 གང་དག་ཉིན་དང་མཚན་རྣམས་སུ།  
 ཉག་ཏུ་སངས་རྒྱས་པོ་བོང་གཉེན་པ།  
 དེ་དག་མི་ཡི་རྟེན་པ་ཡིན། །། ༡ །།

གང་དག་ཚོས་ལ་སྐབས་སོང་ནས།  
 གང་དག་ཉིན་དང་མཚན་རྣམས་སུ།  
 ཉག་ཏུ་ཚོས་ཉི་མའི་ཉེན་པ།  
 དེ་དག་མི་ཡི་རྟེན་པ་ཡིན། །། ༢ །།

གང་དག་དགེ་ལ་ཏུ་སྐབས་སོང་ནས།  
 གང་དག་ཉིན་དང་མཚན་རྣམས་སུ།  
 ཉག་ཏུ་དགེ་ལ་ཏུ་ཉེན་པ།  
 དེ་དག་མི་ཡི་རྟེན་པ་ཡིན། །། ༣ །།

བསོད་ནམས་བྱས་ཤིང་སྤྲིག་པ་མ་བྱས་ལ།  
 མཁས་པ་རྣམས་ཀྱི་སྤྲིན་གྱི་ཚོས་སྤྲོད་པ།  
 དེ་ནི་བདག་སྟེ་ནམ་ཡང་མཚོས་མི་འཇིགས།  
 བསྟན་པའི་གྲུ་ཡིས་པ་རོལ་འགྲོ་བ་བཞིན། །། ༤ །།

འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་འགྲུབ།  
འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་གཡོས།  
འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱེགས།  
འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཏུ་བས་འདུག །༥།

འགྲུལ་བ་མེད་ཅིང་གཡོས་མེད་ལ།  
སོ་སོར་སྐྱེ་བོས་མ་བསྐྱེན་ཅིང་།  
གང་ན་འང་བརྒྱད་ཀྱི་རྟེན་མེད་པ།  
དེ་ནི་བདག་ཡིད་མངོན་པར་དགའ །༦།

གང་དག་རྒྱལ་བ་རྣམ་འཕྲོན་ལ།  
བྱེད་པ་རྒྱུད་ཏུ་འང་བྱེད་འགྲུར་ལ།  
དེ་དག་མཐོ་རིས་སྣ་ཚོགས་པ།  
བསྐྱེད་ནས་འཆི་མེད་གནས་འབྲོབ་པོ །༧།

དགོན་པ་འདིར་ནི་གནས་པ་དང་།  
ཞི་ཞིང་ཚངས་པར་སྦྱོར་པ་དང་།  
ཟས་གཅིག་ཟ་བར་བྱེད་རྣམས་ཀྱི།  
མདོག་ནི་གང་གིས་གསལ་བར་འགྲུར །༨།

འདས་པ་ལ་ནི་མ་ཆགས་ཤིང་།  
མ་འོངས་པ་ལ་འང་མངོན་མི་དགའ།

ད་ལྟར་བྱུང་བ་ཐོབ་ནས་འདིར།  
 ཤེས་བཞིན་སོ་སོར་བྲན་ལྟན་པ།  
 སོ་སོར་བརྟགས་ནས་ཟད་བྱེད་པ།  
 དེ་ཡི་མདོག་ནི་གསལ་བར་འགྱུར། ॥ ༩ ॥

ཚོས་ལ་ཀུན་དགའ་ཚོས་ལ་དགའ།  
 ཚོས་རྣམས་ཇེས་སུ་རྣམ་སེམས་ཤིང་།  
 ཚོས་ཇེས་བྲན་པའི་དགོ་སློང་ནི།  
 ཚོས་ལས་ཡོངས་སུ་ཉམས་མི་འགྱུར། ॥ ༡༠ ॥

མཁས་གང་འཚོ་བའི་འཇིག་རྟེན་རུ།  
 དད་དང་ཤེས་རབ་རྟེན་པ་ནི།  
 དེ་ཉིད་འདི་ཡི་ཉོར་མཚོག་སྟེ།  
 འདི་ཡིས་ཉོར་གཞན་དམན་པ་ཡིན། ॥ ༡༡ ॥

ཚོས་གནས་ཚུལ་ཁིམས་སུན་སུམ་ཚོགས།  
 ངོ་ཚོ་ཤེས་ཤིང་བདེན་པར་སྟུ།  
 བདག་ཉིད་བྱེད་པར་གྱུར་པ་ནི།  
 དེ་ལ་སྟེ་བ་དགའ་བར་བྱེད། ॥ ༡༢ ॥

བོས་བས་ཚོས་ནི་བྱེ་བྲག་ཤེས།  
 བོས་བས་སྟིག་ལས་ལྷོག་པར་བྱེད།

ཐོས་པས་དོན་མ་ཡིན་པ་སྤོང་།  
ཐོས་པས་བྱ་ངན་འདས་པ་ཐོབ །། ༡༢ །།

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་མི་བྱ་སྟེ།  
དགོ་བ་སྤྲོད་སྤུམ་ཚོགས་པར་བྱ།  
རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སྤྲུག་དུལ།  
འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པའོ །། ༡༣ །།

བསོད་ནམས་དག་ནི་བྱ་བ་སྟེ།  
བསོད་ནམས་མ་བྱ་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ལོ།  
འཇིག་རྟེན་འདི་དང་གཞན་དག་ཏུ།  
བསོད་ནམས་བྱས་པ་དགའ་བར་འགྱུར །། ༡༤ །།

བདེན་པར་སྤྲོ་བ་ཚོ་མི་བྱ།  
སྤོང་ལ་རྒྱང་ཡང་སྤྲིན་པར་བྱ།  
འདི་ནི་གནས་གསུམ་འདི་དག་གིས།  
ལྟ་རྒྱུ་སྤྲི་ནི་ནང་དུ་འགྲོ །། ༡༥ །།

བསོད་ནམས་དག་ནི་རྣམ་སྤྲིན་བདེ།  
བསམ་པ་ཡང་དག་འགྲུབ་འགྱུར་ཞིང་།  
རྒྱུར་དུ་བྱང་རྒྱུ་དམ་པ་དང་།  
བྱ་ངན་འདས་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར །། ༡༦ །།

སྤྱིན་པས་བསོད་ནམས་རབ་ཏུ་འཕེལ།  
 ཡང་དག་སྒོམ་པས་དག་མ་སོགས།  
 དག་དང་ལྡན་པས་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་།  
 ཉོན་མོངས་ཟད་པས་སྤྱང་ན་འདས ། ༡༩ ॥

བརྒྱན་པ་བྱས་ཀྱང་ཚེས་ནི་སྦྱོང་བྱེད་ལ།  
 རུལ་ཞིང་ཡང་དག་བསྐྱམས་པ་ཚངས་བར་སྦྱོང་།  
 འབྲུང་པོ་ཀུན་ལ་ཆད་པ་སྦྱངས་པ་སྟེ།  
 བམ་ཟེ་དགོ་སྦྱོང་དེ་ཡིན་དགོ་སྦྱོང་དེ ། ༢༠ ॥

དད་དང་ངོ་ཚེ་ཚུལ་དང་སྤྱིན་པ་ཡང་།  
 ཚེས་འདི་དག་ནི་སྦྱེས་བྱ་དམ་པས་བསྐྱགས།  
 ལམ་འདི་ནས་ནི་ལྷ་ཡུལ་འགོ་བར་གསུངས།  
 དེ་ཡིས་ལྷ་ཡི་འཇིག་རྟེན་དག་ཏུ་འགོ ། ༢༡ ॥

པོར་བ་འདི་དག་གང་ཡིན་དང་།  
 སྦྱོགས་དང་སྦྱོགས་མཚམས་འབྲེང་བ་དང་།  
 རུས་པ་མི་བའི་མདོག་ལྷ་བྱ།  
 དེ་མཐོང་འདི་ལ་ཅི་ཞིག་དགའ ། ༢༢ ॥

གྲེ་མ་འདུས་བྱས་རྣམས་མི་རྟོག།  
 སྦྱོ་ཞིང་འཇིག་པའི་ཚེས་ཅན་ཡིན།



སྐྱེས་ནས་འཇིག་པར་འགྱུར་བ་སྟེ།  
དེ་དག་ཉེ་བར་ཞི་བ་བདེ ། 22 །

བསགས་པ་ཀུན་མཐའ་ཟད་པ་སྟེ།  
མཐོན་པོའི་མཐའ་ནི་ལྗང་བ་ཡིན།  
འདུ་བའི་མཐའ་ནི་འབྲེལ་བ་སྟེ།  
འཚོ་བའི་མཐའ་ནི་འཚེ་བ་ཡིན། ། 23 །

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་གྱུར།  
འབྲུ་རྣམས་འབྱོར་ཞིང་ཚོས་རྒྱལ་ཤོག།  
ནད་དང་གཞོན་པ་གང་ཡོད་པ།  
ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་གྱུར་ཅིག ། 20 །

**Die von Vasubandhu verfasste Spruchsammlung.**

Dem ehrwürdigen Prinz-gewordenen Maṅguçrī sei Anbetung!

Männer-Stier, dir gleich giebt es in der Götterregion und auf Erden keine anderen Mahâçramaṇa's, weder in dieser Welt, noch in Vaiçravaṇa's Wohnsitz, weder in den vorzüglichen Räumen der Götter-Residenz, noch in den Haupt- und Neben-Weltgegenden, geschweige auf der weiten umgränzten Oberfläche der mit Bergen und Wäldern versehenen Erde.

1. Diejenigen, welche zum Buddha ihre Zuflucht genommen, welche bei Tag und bei Nacht beständig

des Buddha eingedenk sind, diese sind ein Gewinn der Menschheit.

2. Diejenigen, welche zur Lehre ihre Zuflucht genommen, welche bei Tag und bei Nacht beständig der Lehre eingedenk sind, diese sind ein Gewinn der Menschheit.
3. Diejenigen, welche zur Gemeinde ihre Zuflucht genommen, welche bei Tag und bei Nacht der Gemeinde eingedenk sind, diese sind ein Gewinn der Menschheit.
4. Gutes thugend, Schlechtes nicht thugend, fürchtet derjenige, der nach der früheren Lehre der Einsichtsvollen wandelt, selbst nie den Tod, auf dem Nachen des Gesetzes ins Jenseits gelangend.
5. Alle Welten beben, alle Welten werden erschüttert, alle Welten sind in Brand, alle Welten sind voller Rauch.
6. Wo kein Beben, keine Erschütterung, kein Verkehr mit Weltmenschen stattfindet, wo auch der Dämon keinen Halt hat, da hat das Selbst offenbare Freude.
7. Welche dem Siegreichen und Leiter auch nur Geringes erwiesen haben, diese erlangen, nachdem sie verschiedene Himmel erreicht, den Ort der Unsterblichkeit.
8. Wodurch wird die Farbe derer erglänzen, welche in dieser Wildniss lebend voller Ruhe und in keuschem Wandel nur eine Speise geniessen?
9. Dadurch wird ihre Farbe erglänzen, dass sie nicht am Vergangenen haften, sich auch nicht auf das Zukünftige freuen, wenn sie das Gegenwärtige

erhalten haben, nach bestem Wissen behutsam sind und nachdem sie geprüft haben, geniessen.

10. Der Bhikshu, welcher an der Lehre seine Freude hat, an der Lehre Gefallen hat, auf die Lehre seine Gedanken richtet, der Lehre eingedenk ist, wird nicht von der Lehre abfallen.
11. Der Weise, welcher in der Welt des Lebens Glauben und Wissen erlangt hat, ist ihr vorzüglichster Reichthum, diesem steht anderer Reichthum nach.
12. An demjenigen, der in der Lehre lebt, von vollendeter Sittlichkeit ist, Schamhaftigkeit kennt, die Wahrheit spricht und selbst handelt, haben die Menschen ihre Freude.
13. Durch das Gehörte erlernt man den Unterschied der Lehre, durch das Gehörte wird man vom Bösen abgewandt, durch das Gehörte giebt man das Nutzlose auf, durch das Gehörte erlangt man Nirvâṇa.
14. Jegliche Sünde unterlassen, vollendete Tugend üben, das eigne Gemüth bändigen, dies ist die Lehre des Buddha.
15. Gute Werke soll man thun, thut man nicht gute Werke, so hat man Leiden; in dieser Welt und in der andern hat man Freude, wenn man gute Werke gethan hat.
16. Die Wahrheit soll man sprechen, nicht zürnen, gebeten wenn auch nur ein wenig geben, durch diese drei Stücke gelangt man hier unter die Götter.
17. Das Reifen der guten Werke ist Seligkeit; hat man sein Vorhaben ausgeführt, so erlangt man rasch die treffliche Einsicht und das Nirvâṇa.
18. Durch das Geben nimmt das Verdienst zu, durch die Selbstbeherrschung wächst der Feind nicht,

der Tugendhafte erlangt dadurch, dass er das Böse meidet und die Sündhaftigkeit schwindet, das Nirvâna.

19. Wer geschmückt auch nach der Lehre wandelt, gebändigt, sich beherrschend Keuschheit übt, die Züchtigung aller Wesen meidet, der ist Brahmane, Çramaṇa, der ist Bhikshu.
20. Glaube, Schamhaftigkeit, Sittsamkeit und Geben, diese Dinge preisen treffliche Menschen, auf diesem Wege soll man zur Götterregion gelangen, dadurch in die Götterwelt.
21. Wer freute sich wohl hier, wenn er diese taubenfarbigen Gebeine, soviel deren fortgeworfen und in den Haupt- und Nebenweltgegenden zerstreut sind, sieht?
22. Ach, alles Geschaffene ist unbeständig, entstanden unterliegt es dem Untergange, ist man nachdem man geboren untergegangen, dann ist die Ruhe Seligkeit.
23. Das Ende alles Zusammengehäuften ist Schwinden, das Ende des Hohen ist Fallen, das Ende des Vereinten ist Trennung, das Ende des Lebens ist der Tod.
24. Die Welt habe Wohlstand, Fruchtbarkeit, sammle ein die Ernte, werde nach Gerechtigkeit beherrscht, was an Krankheit und an Schaden da ist, das alles möge schwinden!

Der diesen Sprüchen gewidmete Commentar Vasubandhu's unterscheidet sich schon in sofern von den Commentaren zu den verschiedenen Dhammapada-Recensionen, als er nie einer besondern Veranlas-

sung gedenkt, bei welcher die einzelnen Sprüche entstanden sein könnten, sondern vielmehr nur fragt, weshalb der Buddha diesen oder jenen Spruch gethan habe. Es kann nicht unsere Absicht sein diesen Commentar in seiner ganzen Ausdehnung mitzutheilen; sondern wir begnügen uns aus demselben einige Stellen, welche von besonderem Interesse sind, hervorzuheben.

Es zerfällt derselbe in 21 Capitel, von denen der erste den den Sprüchen vorangehenden Lobspruch auf den Buddha bespricht; das zweite aber die drei ersten Sprüche, welche in Udānavarga Cap. XV, 9 — 11 wiederzufinden sind und unmittelbar dem Spruche vorangehen, welcher in Dhammapada als 296<sup>stor</sup> verzeichnet ist. Zur Erläuterung des Wortes ऋण = धर्म in Spruch 2 führt der Commentar auf Blatt 250 Z. 2 an, dass es dreierlei dharma gebe, phaladharmā, siddhadharma und uktadharmā; das erste derselben bezieht sich auf Entstehen und Vergehen, das zweite ist gleich dem achtegliedrigen Wege (s. Burnouf, Lotus de la bonne loi S. 519); das dritte umfasst die von Burnouf, Introduction S. 50 folg. nach Hodgson's Vorgange besprochene Classification des Buddha-Wortes. Nachdem der Commentator auf Blatt 251 Z. 6 folg. die zwölf verschiedenen Arten aufgeführt hat, fährt er also fort: Sūtra ist das von Bhagavant nach Art einer Schnur in Prosa Gesagte; Gejā die in der Mitte oder am Ende der Sūtra's vorgetragenen Verse, auch um den Inhalt des Sūtra's zusammenzufassen; Vjākaraṇa, in welchem die Ehrwürdigen in vergangener Zeit die Zukunft und die Geburt verkünden; auch sind ihrerseits grammatische Erläuterungen Vjā-

karaṇa, weil sie das Gedachte klar darlegen; Gāthā ist was in Ćloka's gesprochen wird; Udāna ist was aus Freude gesprochen wird, z. B. wenn der Brahmane beim Aufkommen der die Meditation befördernden Lehre alle Zweifel vernichtet, die Missgunst, den Schmutz der Seligkeit Wünschenden, beseitigt meint; Nidāna, was auch immer einer Person wegen gesagt wird; oder der mit einer Begebenheit verknüpfte Lehrspruch, namentlich: ausführlich bei diesem Anlass ist dies also entstanden; Avadāna was als Beispiel erzählt wird, wie es schon aus der Bedeutung des Wortes erhellt; Itivṛttika enthält früheres Leben; Ćātaka das Leben des Bodhisattva; Vaipulja eine ausführliche Darlegung des Sinnes; andere deuten es anders; allein die Mahāsāṃghika's fassen es so auf; Adbhutadharmā ist den Sūtra's ähnlich; Upadeṣa die Anweisung, wie die Termini der Lehre nicht unrichtig aufzufassen sind. Diese bilden mit dem zu ihnen Gehörigen zusammen das Tripitaka. Die Sūtra, Geja, Vjākarāṇa, Gāthā, Udāna, Itivṛttika, Vaipulja, Adbhutadharmā machen das Sūtrapitaka aus; die Nidāna, Avadāna, Ćātaka nebst dem zu ihnen Gehörigen das Vinajapitaka; die Upadeṣa das Abhidharmapitaka. Fragt man, weshalb der Buddha Bhagavant diese Dreitheilung festgesetzt habe, so ist das Sūtrapitaka geschaffen, um einen Gegensatz gegen den Zweifel und die Sündhaftigkeit (upakleṣa) zu bilden und um der Wiedergeburt Einhalt zu thun, das Vinajapitaka, um einen Gegensatz gegen die an beide Extreme streifende Sündhaftigkeit zu bilden, das Abhidharmapitaka um einen Gegensatz gegen die Sündhaftigkeit der Bevorzugung der eignen Ansicht zu bilden. In anderer

Hinsicht ist das Sûtrapiṭaka dazu bestimmt die drei Lehrstücke (çikshâpada) vorzutragen, das Vinajapiṭaka, um das Studium der höhern Sittlichkeit (adhiçîla) und der höhern Meditation (adhikitta) zu Wege zu bringen, das Abhidharmapiṭaka, um das Studium der höhern Einsicht (adhipraṅnâ) zu befördern. In anderer Fassung ist das Sûtrapiṭaka dazu bestimmt, die Lehre vorzutragen, das Vinajapiṭaka um den Sinn der Lehre in den vier Classen (der Zuhörer) darzulegen, das Abhidharmapiṭaka um durch gesprächliche Erörterungen des Genusses der Lehre theilhaft zu machen.

Die nachfolgenden Sprüche kommen, mit Ausnahme von 5 — 8, 12 u. 24 im Udânavarga vor, meist mit einigen kleinen Abweichungen; der Commentar widmet gewöhnlich jedem Spruch ein Capitel, nur Spruch 1—3 werden im 2<sup>ten</sup>, Spruch 5. 6 im 4<sup>ten</sup> und Spruch 8. 9 im 6<sup>ten</sup> Capitel zusammengestellt. Den längsten Commentar hat Spruch 13, von Blatt 263 Zeile 2 bis Blatt 269\* Zeile 1, allein dabei auch den interessantesten, weshalb wir ihn hier folgen lassen.

Fragt man, weshalb Bhagavant dies gesagt habe, so ist es geschehen, um die richtige Ansicht zu erzeugen und durch die Befestigung in den drei Lehrstücken (çikshâ) Überwindung der Sünde, der Begier und der Existenz herbeizuführen. In den Worten «durch das Gehörte erkennt man den Unterschied der Lehre» finden einige, dass nach Anhörung der vom Tathâgata vorgetragenen Vinaja - Lehre die Lehre, welche die höhere Sittlichkeit (adhiçîla), die Betrachtung (samâdhi) und Einsicht (praṅnâ) vorträgt, gemeint sei, andere aber, dass der Unterschied zu verstehen sei, den man wahrnimmt, wenn das von den

Tirthika's angenommene Eingehen in Feuer und Wasser, das Nichtessen von Speise, schwere Bussübung und Sterben als Nicht-Lehre erkannt wird. Durch das Gehörte wird man vom Bösen abgewandt. Darunter verstehen einige, dass man nach Anhörung der vom Tathâgata im Vinaja vorgetragenen Lehre der höheren Sittlichkeit (adhiçila), darauf fussend sich von den schlechten Thaten des Leibes, der Rede und des Geistes abwendet und verkehrten Wandel aufgiebt. Böses (pâpa) ist der Pfad der zehn schlechten Untugenden, deren drei sich auf den Leib beziehen: Lebendes tödten, nehmen, ohne dass gegeben wird, verkehrter Wandel durch Begier (kâmamithjâkâra); vier auf die Rede: lügen, verleumden, beleidigen, unnützes Gerede; drei auf das Gemüth: Habsucht (abhidhjâ), Bosheit (vjâpâda), Irrglaube (mithjâdr̥ṣṭi). Zieht man (263\*) die Grundlage, den Gedanken, die Veranstaltung, die Leidenschaft<sup>1)</sup> und die Vollstreckung in Betracht, so sind beim Tödten des Lebenden Grundlage zu den lebenden Wesen Gehörende oder nicht zu denselben Gehörende, an welchen das Tödten

---

1) ཉམ་ཚེ་འཁྲུག་ = kleçca, die leidenschaftliche Stimmung oder Er-

regung, welchen Begriff die mongolischen Übersetzer durch *niswanis* wiedergeben; letzteres Wort hat nichts mit den von Kowalewski in seinem Wörterbuch S. 652 beigebrachten Sanskritwörtern nisvana und nisvâna zu thun, sondern scheint vielmehr eine Verdrehung eines altiranischen Wortes zu sein, das sich im Armenischen als vnaçem erhalten hat und von P. Bötticher, Arica S. 84, auf vinâça zurückgeführt wird; zugleich scheint eine Anlehnung an das mongol. Verbum *nisleku* drücken, drängen denkbar; in der 1846 zu London erschienenen Übersetzung des neuen Testaments hat man durch dieses Wort das im Römerbrief C. 13 V. 13 vorkommende ἀσέλγεια und 1 Corinther C. 5 V. 18 πορνεία wiedergegeben.



u. s. w. stattfindet; der Gedanke ist die an dem Gegenstande haftende Vorstellung und der Wunsch den Weg zu der That zu bahnen; die Veranstaltung ist das zur Vollführung der That führende Beginnen durch eignen oder fremden Leib, Rede und Geist; die Leidenschaft, Begier, Hass und Verblendung zusammen oder einzeln, die Vollstreckung ist die nach dieser oder jener Veranstaltung zu der und der Zeit oder später stattfindende Ausführung. Beim Tödten sind die Grundlage lebende Wesen, der Gedanke der an dem und dem gefasste Beschluss des Tödtens, die Veranstaltung das des Tödtens halber stattfindende Schlagen u. s. w., wie wenn, um das Vieh zu tödten, jemand sich vom Sitze erhebt, Lohn empfängt, geht, das Vieh ergreift, es kauft, es herbeibringt, schädigt, die Waffe ergreift, mit der Waffe ein-, zweimal schlägt bis er das Vieh des Lebens beraubt hat; die Leidenschaft ist Begier, Hass, Verblendung; aus Begier tödten diejenigen, welche nach Fleisch u. s. w. Verlangen tragen, z. B. diejenigen, welche wegen der Glieder des Körpers, wegen der Habe und wegen des Spieles lebenden Wesen das Leben nehmen, oder es thun, um dem eignen Gemüth Angenehmes zu bereiten; aus Hass tödten diejenigen, die es aus Feindschaft thun; aus Verblendung geschieht es, wenn die Könige, den Sinn der Opfergesetze oder das Geheiß des königlichen Gesetzes zur Richtschnur nehmend, Schädliche und Böse mit dem Tode strafend als eines Verdienstes (264) theilhaftig gepriesen werden oder wenn die Perser ihre durch Alter und Krankheit geplagten Eltern tödten zu müssen glauben. Die Vollstreckung findet statt, wenn die lebenden Wesen so-

fort oder später umkommen. Beim Nehmen, ohne dass gegeben wird sind die Grundlage beim Ergreifen durch andere zu den lebenden Wesen Gehörende oder nicht zu denselben Gehörende; der Gedanke ist die daran haftende Vorstellung oder der Wunsch der Aneignung; die Veranstaltung beginnt mit dem Aufstehen vom Sitz und dauert bis zum Erlangen; die Leidenschaft ist Begier, Hass, Verblendung; aus Begier geschieht das Nehmen des Nichtgegebenen, wenn jemand das, wonach er Verlangen hat, stiehlt, oder es thut fremden Gewinnes, fremder Ehre, fremden Ruhmes halber oder um dem eignen Gemüth Angenehmes zu bereiten; aus Hass, wenn es aus Feindschaft geschieht; aus Verblendung wie wenn man, das Geheiss des königlichen Gesetzes zur Richtschnur nehmend, die Schlechten bestraft oder wenn die Brahmanen der Ansicht sind, dass Brahma alles den Brahmanen gegeben habe und dass die Brahmanen, da die Çûdra's ihnen dienstbar sind, wenn sie dieselben berauben, nur das eigne nehmen und wenn die Brahmanen ihre eigne Habe verbrauchen, das eigne verschenken. Freilich thun sie dies nicht ohne zu wissen was dein und mein ist. Die Vollstreckung findet statt, wenn die Aneignung durch Gewalt oder List <sup>2)</sup> geschieht. Beim verkehrten Wandel durch Begier sind Grundlage zu den lebenden Wesen Gehörige bei dem Nichterlaubten. Der Gedanke ist der Gedanke an das Nichterlaubte; die Veranstaltung ist das darauf gerichtete Beginnen; die Leidenschaft Begier,

---

2) मसु'दम'ददम'सुदि'सु'सि «durch Gewalt oder Dshambu-Sinn», letzteres wohl Schakals-Sinn; vergl. नम्बुक.

Hass, Verblendung; aus Begier findet der verkehrte Wandel statt durch das Liebesgelüste nach fremden Weibern u. s. w.; aus Hass, wenn es aus Feindschaft geschieht; aus Verblendung z. B. bei denjenigen, welche den Perserinnen beiwohnen und zum Behuf der Opfer Stiere tödten und welche behaupten, es seien die Weiber Mörsern, Blumen, Früchten, Badeplätzen und Wegen ähnlich. Die Vollstreckung findet statt, wenn zwei Personen sich fleischlich verbinden. Bei der Lüge sind die Grundlage zu den lebenden Wesen Gehörende, das Gesehene, Gehörte, Unterschiedene, Erkannte, das Nichtgesehene, Nichtgehörte, Nichtunterschiedene, Erfahrene. Der Gedanke ist das Verlangen das Vorgestellte anders als es sich verhält vorzutragen. Die Veranstaltung ist das darauf gerichtete Beginnen; die Leidenschaft Begier, Hass, Verblendung; aus Begier geschieht es des Vorthells wegen oder um dem eignen Gemüth Angenehmes zu bereiten; aus Hass, wenn es aus Feindschaft geschieht; aus Verblendung findet das Lügen statt, wenn z. B. behauptet wird, dass in fünf Fällen das Lügen keine Sünde sei: wenn der König Scherz treibt, wenn kein Schaden verursacht wird, bei Weibern wenn sie verheirathet werden, wenn Todesgefahr droht und wenn man Habe erwirbt. Die Vollstreckung wird durch die Umgebung oder den Genossen wahrgenommen. Bei der Verleumdung sind die Grundlage einige oder nicht einige Wesen; der Gedanke ist die Absicht dieselben zu entzweien; die Veranstaltung ist das darauf gerichtete Beginnen; die Leidenschaft Begier u. s. w. Aus Begier findet sie statt oder aus Hass, wie oben, aus Verblendung, wenn man der Ansicht ist, man habe durch Verleumdung

kein Unrecht gethan. Die Vollstreckung wird durch die Entzweiung erkannt (265). Bei der Beleidigung sind Grundlage die dem Unwillen ausgesetzten Wesen, der Gedanke ist die Absicht auf dem Wege der That zu entzweien, die Veranstaltung ist das darauf gerichtete Beginnen, die Leidenschaft wie bei der Verleumdung; die Vollstreckung ist das Aussprechen der Beleidigung. Beim unnützen Gerede ist die Grundlage eine unnütze Sache; Gedanke und Veranstaltung wie oben; die Leidenschaft Begierde u. s. w.; aus Begier oder Hass entstanden unnützes Gerede wie oben, aus Verblendung z. B. das Singen und das Vorbringen von unanständigen Lehrsprüchen. Die Vollstreckung findet durch den Vortrag statt. Bei der Habsucht sind Grundlage fremde Habe, Nahrung und Geräthschaft; der Gedanke ist die daran geknüpfte Vorstellung oder das daran geknüpfte Verlangen, Veranstaltung das Beginnen der Aneignung, die Leidenschaft gleich den früheren, Vollstreckung der Beschluss der Aneignung. Bei der Bosheit sind Grundlage die dem Unmuth ausgesetzten Wesen; Gedanke, Veranstaltung und Leidenschaft wie früher; die Vollstreckung findet durch Schlagen u. s. w. statt. Bei dem Irrglauben sind Grundlage wahrhafte Ursache, Folge, Thäter u. s. w.; wenn man dieselben wahrgenommen hat und dann die Ursache, die Folge, den Thäter schmähend, irrige Ansichten annimmt, welche die Wesenheit des Seienden verneinen. «Es giebt keine Gabe», «es giebt kein Opfer», «es giebt kein Brandopfer», «es giebt keine Tugend, es giebt kein Laster» also sprechend schmäht man die Ursache;

«es giebt keine Folge der Tugend- und der Laster-Thaten» also sprechend verschmäht man die Folge; «es giebt keine Welt hier, es giebt keine Welt jenseits» also sprechend schmäht man den Thäter (265\*), der zur andern Welt kommt und geht; «es giebt keine Mutter, keinen Vater» also sprechend schmäht man denjenigen, der den Samen austreut; «es giebt kein Wesen von wunderbarer Geburt» also sprechend schmäht man den Zusammenhang der Wiedergeburt; «in dieser Welt giebt es keinen Arhant» also sprechend trägt man solchen und andere unedle Lehre den Zuhörern u. s. w. bebringenden Irrglauben vor. Der Gedanke, die Veranstaltung, die Leidenschaft sind wie früher. Der Unterschied besteht nur darin, dass bei der Habsucht u. s. w. die Begier u. s. w. unmittelbar ihren Ursprung nehmen; die Vollstreckung ist eben das Schmähen selbst. Also wendet die Lehre sie von dem Pfade der zehn Werke der Untugend ab. Wenn man fragt, was es bedeute Pfad der Werke, so nennt man also, weil dreierlei Sünden, die Habsucht u. s. w., den Pfad der Werke machen, das, was aus einem ihnen entsprechenden Sinne entstanden ist, in ihrer Genossenschaft geht und in Folge dessen vollzogen wird. Da die sieben Sünden, das Tödtten u. s. w. Werke des Leibes und der Rede sind und die Werke und der Pfad der Werke da ist, weil der Sinn, der sie verübt, auf ihnen fussend auf sie eingeht; weil also der Pfad der Werke und die Werke existiren, eben weil der Pfad der Werke existirt, sind sie Pfade der Werke. Durch das Gehörte giebt man das Nutzlose auf. Wie wenn hier einige, wenn sie aus der von Tathâgata vorgetragenen Vinaja-Lehre die Lehre von der

höhern Einsicht gehört haben, auf ihr fussend die von den Thoren als zuträglich vorgestellten nutzlosen Wünsche aufgeben. Durch das Gehörte erlangt man das Nirvâṇa (266) wie hier einige, nachdem sie aus des Tathâgata Vinaja-Lehre die Lehre der höheren Einsicht gehört haben, auf ihr fussend, nachdem die Leidenschaft ein Ende genommen, das Nirvâṇa erlangen.

Der Hauptinhalt dieses Çloka's ist der, dass man, nachdem man die richtige Ansicht erlangt hat und auf den drei Lehrstücken fusst, die Sünde gänzlich überwältigt, den Gelüsten gänzlich entsagt und die Existenz überwindet. Es wird also die Überwindung der Ursachen, der Werke, der Leidenschaft (kleṣa) und der Leidenschaftlichkeit (upakleṣa) des Lebens gelehrt. Will man also des vernünftigen Heiles theilhaftig werden, so muss man das Buddha-Wort anhören. Das Buddha-Wort ist dem Feuer, dem Wasser, dem Badeplatz (tirtha) u. s. w. gleich. Wie ist es dem Feuer gleich? Gleichwie das Feuer viererlei thut: brennt, reift, dörft und leuchtet, so thut auch das Feuer des Buddha-Wortes viererlei: ist die That gereift, so sengt es die Leidenschaft (kleṣa) ab, ist die That noch nicht gereift, so bringt es die Wurzel der Tugend zur Reife, die zu bändigenden Unachtsamen dörft es, um eine Vernichtung böser Gelüste herbeizuführen, die Zweifelnden und auf schlechtem Wege Befindlichen erleuchtet es, um ihnen den Pfad zu weisen und was nicht der Pfad ist. Wie ist es dem Wasser gleich? Wie das Wasser fünffachen Nutzen bringt: den zu bedeckenden Reis bedeckt, den Schmutz des Leibes, der Kleidung und des Geräths abwäscht, die Hitze

des Leibes lindert, den Durst (265\*) stillt, Gras, Saaten und Wälder emporwachsen lässt, also bedeckt das Wasser des Buddha-Wortes dadurch, dass es Glauben erzeugt, das zu bändigende Gemüth, wäscht den Schmutz der Unsitte ab, beruhigt die von der Lust Geplagten, stillt den Durst der Existenz und befördert das Wachsthum des Grases, der Saaten und Wälder der mit der Bodhi übereinstimmenden Tugend. Wie ist es dem Badeplatz gleich? Wie der Badeplatz aus fünf Ursachen wohlthut: weil er den Schmutz abwäscht, die Hitze lindert, das Freudenspiel geniessen lässt und vom Diesseits zum Jenseits hinüberführt, also thut des Buddha-Wortes Badeplatz wohl, indem er den Schmutz der Unsitte abwäscht, die Hitze der Gelüste beschwichtigt, den Durst der Existenz stillt, das Spiel geniessen lässt, das seine Freude hat an den vorzüglichen Eigenschaften der Meditation (dhjāna), der Klarsicht, der Unendlichkeit und der gänzlichen Befreiung, und aus der Menge der Gefahren des Diesseits in das Jenseits des Nirvāṇa führt. Wie aus drei Ursachen auf einem Zeuge ein Bild nicht zu Wege gebracht werden kann: wenn das Zeug nicht fest, wenn es schmutzig ist und den Fehler der Unebenheit hat, wenn die Farbe nicht gut ist und der Maler seine Sache nicht versteht, also kann auch aus drei Ursachen auf dem Zeuge des Geistes des Zuhörers kein Bild des richtigen Wissens erzeugt werden, wenn es nicht fest, wenn es schmutzig ist und den Fehler der Unebenheit hat, wenn es unstät, verdunkelt (267) ist und an früherer Verdunkelung leidet, weil die Farbe der unrichtig vorgetragenen Lehre nicht gewichen ist, und wenn der Maler des Vortrags seine

Sache nicht verstand, hier aber die Farbe vorwurfsfrei ist, und die Farbe der Lehre gut aufgetragen wird. Damit ihr oder ich das, was zum Vorwurf gereichen könnte, meide, müsset ihr das Buddha-Wort mit Ehrerbietung anhören, ich aber werde es vortragen. Zu einem durch die Last ermüdeten Esel sprach ein Füllen: «Tanze!» er aber erwiderte: «Tanze du, ich werde die Ohren bewegen.» Es tanzte darauf das Füllen und dem entsprechend bewegte der Esel die Ohren. Dem ähnlich hat man keine Freude, wenn man die Last des Vortrags trägt und auch die Ohren hinhaltend dieselben bewegt. Ein Greis hatte etwas Unschickliches im Sinn und als ein Weib sich Mühe gab ihn davon abzubringen, ging er nicht darauf ein, sondern übertrat das Gebot der Sûtra's; weshalb Bhagavant sagte: «Das Weib ist des Mannes Gedanke.» So habet auch ihr die treffliche Lehre nicht hören wollen und die Sûtra's übertreten. Wie man durch die deutlichen Merkmale veranlasst Verlangen habe die treffliche Lehre zu hören und die Ehrwürdigen zu sehen, setzte er ausführlich auseinander. Ein armes, heruntergekommenes Weib wohnte in einem früher reich gewesenen Hause, in welches bei Nachtzeit ein Dieb, um Gelegenheit zu suchen, einbrach; als er in der Finsterniss auf einige leere Töpfe stossend Lärm verursachte, sagte das Weib: «O Sohn, ich habe in des Tages Mitte bei allem Suchen nichts finden können, wie wirst du in der Finsterniss etwas finden?» Was lehrt dieses Beispiel? Bei hellem Verstande selbst ist es schwer (267\*) das Verständniss des Buddha-Wortes zu erlangen, geschweige denn mit einem durch Irrlehre verdunkelten Geiste. Deshalb muss man das



Buddha-Wort mit Ehrerbietung anhören. Ein Tirthika weinte, als die Bhârata-Erzählung zu Ende war. Da fragte ihn jemand, weshalb er weine. Er entgegnete: «Habet ihr denn nicht gesehen, wie viel Schmerzen die bedrängte Sitâ ausgestanden hat?» — Dies ist aber Mahâbhârata, nicht Râmâjana. — «So habe ich denn unnütz geweint!» So bringet auch mein Vortrag keinen Nutzen, wenn ich die Lehre vortrage, ihr aber schlafet. Ein Schakal folgte einem Löwen nach, weil er nach den Resten des von diesem verzehrten Fleisches Verlangen trug. Als der Löwe einmal, da er hungrig war, einen grossen Eber erlegt hatte, hiess er den Schakal diese Last tragen. Da nun der Schakal zu schwach an Kräften war und diese Last nicht zu tragen vermochte, er aber befürchtete, dass der Löwe, in Zorn gerathen ihn selbst tödten könne, hatte er keine Freude daran ihm auf sein Geheiss Antwort zu geben. Weil er aber wusste, dass der Löwe stolz war, sagte er: «Beim Tragen dieser Last ist es nöthig zweierlei zu thun, zu stöhnen und die Last zu tragen; ich kann zu derselben Zeit nicht beides thun, eine Sache musst du übernehmen.» Da der Löwe stolz war und nicht stöhnen wollte, so hiess er den Schakal stöhnen, die Last wolle er selbst tragen. So trug denn der Löwe die Last, der Schakal aber folgte stöhnend dem Löwen nach. Ebenso trage auch ich die Last des Vortrags der Lehre, ihr aber seid nicht im Stande in Übereinstimmung mit mir «es ist also» zu sagen. Deshalb leihet euer Ohr, erfasset das Gesagte, machet es euch zu Nutze und befolgt es. Bhagavant hat auch fünf Tugenden des Anhörens der Lehre namhaft gemacht: dass es dem Nicht-Wissen-

den Wissen verleiht, die irrig (268) Ansicht beseitigt, dem Zweifelnden Gewissheit beibringt, den Emporstrebenden <sup>3)</sup> befestigt und die Augen der ehrwürdigen Einsicht öffnet. Wie die Sonne in der Luft wandelnd fünferlei verrichtet: die Menschen sehen macht, das Sehen der Eulen verhindert, die reifen sollenden Saaten u. s. w. reift, die austrocknenden Sümpfe u. s. w. austrocknet, den Körper, das Wasser u. s. w. bedrängt, also bringt die Sonne des Buddha-Wortes die richtige Ansicht hervor, hemmt die irrig Ansicht, bringt auf den Bändigungsgefilten die Saaten der Tugend-Wurzeln zur Reife, trocknet den Sumpf der Existenz aus und bedrängt die zu bedrängenden und zu bändigenden Unachtsamen; deshalb muss man das Buddha-Wort anhören. Auch hat die Sonne achterlei Verrichtungen: sie verscheucht die Finsterniss, erzeugt das Licht, zeigt die verschiedenen Gestalten, erregt vorzügliche Freude, treibt zu Erörterungen an, lässt die Feldarbeit bestellen, bringt die Saaten zur Reife und beschwichtigt die Schäden. Die Sonne des Tathâgata-Wortes zerstreut die Finsterniss der Unwissenheit, erhellt die vorgetragene Lehre, zeigt die Wesenheit der Untersuchung der (vier) Wahrheiten: des Schmerzes u. s. w., erzeugt durch die Lust an der Lehre der Trefflichen vorzügliche Freude, treibt zur Erörterung der Skandha, Dhâtu, Âjâtana, des Pratitjasamutpâda u. s. w., veranlasst für die Sittlichkeit und Hütung der Sinneswerkzeuge Sorge zu tragen, bringt die Saaten der Tugend-Wurzeln der

---

3) དེས་བརྩེན་པ = निर्याणिक; vergl. jedoch Childers u. d. W.

Wesen zur Reife und stillt den Schaden jeglichen Schmerzes. Wenn einer auch viel Worte erlernt, die Wahrheit aber nicht erkannt hat, wird er den Sinn nicht erfassen gleich dem Thoren, an dessen Hals ein Juwel befestigt ist. Deshalb muss man, wenn man viel gehört hat, um den Sinn zu verstehen, sich anstrengen, damit man den entsprechenden Sinn des Buddha-Wortes erlange. Wie der unverständige Wächter, der, um nicht einzuschlafen, Laute von sich gab, von den Dieben bestohlen wurde, so werden auch die nur um die Laute bemühten Gelehrten ohne Umsicht von den Dieben der Leidenschaft bestohlen. Wie ein Blinder, der eine Leuchte trägt, nur anderen Nutzen bringt, also ist auch einer, der Vieles gehört hat, ohne den Sinn zu erfassen; deshalb muss man, wenn man nach dem Buddha-Worte Verlangen hat, bemüht sein mit einem gut unterweisenden Tugendfreunde zu verkehren. Wenn man sich einem guten Wegweiser anschliesst, so hat man fünferlei Nutzen: man giebt den schlechten Pfad gänzlich auf, man wandelt auf dem guten Pfad, aus der Wildniss hervorgehend athmet man auf, findet Freude und Fortgang und gelangt in freundliche Gegend: ebenso giebt man, wenn man sich einem trefflichen Unterweiser der Lehre anschliesst, den Pfad der Betrachtung irriger Ansicht auf, erlangt den guten Pfad der richtigen Ansicht, aus der Wildniss des Kreislaufs hervorgegangen, athmet man auf, von der Verderbniss u. s. w. errettet, findet man freudigen Fortgang und erlangt Seligkeit und Nirvāṇa. Auf dreifache Weise erleiden Kranke Schaden: wenn sie gar keine Nahrung geniessen, wenn sie unzuträgliche Nahrung zu sich nehmen und wenn sie zwar zuträg-

liche (269) Nahrung genossen haben, dieselbe aber erbrechen. Ebenso schaden die mit der Krankheit der Leidenschaft behafteten Menschen auf dreifache Weise dem Buddha, dem Vater der trefflichen Lehre: wenn sie den Vortrag der Lehre nicht anhören, wenn sie Unsittliches anhören, wenn sie die wahre Lehre hören, sie aber nicht befolgen. Wie derjenige, der keine Nahrung genießt, handelt derjenige, der die Lehre nicht anhört, weil die Lehre in ihn nicht Eingang findet; wie derjenige, der unzuträgliche Nahrung genießt, handelt derjenige, welcher Unsittliches anhört, weil er irrige Worte und verkehrten Sinn aufnimmt; wie derjenige, welcher zuträgliche Nahrung genießt, sie aber ausbricht, handelt derjenige, welcher die richtige Lehre aufnimmt, sie aber nicht befolgt; es ist dies ein Vergehen, das zeitweilige Ausschliessung<sup>4)</sup> bedingt. Auf dreifache Weise kann der Vortrag der Lehre des Erfolgs entbehren: wenn man durch den Fehler der Zerstreutheit die Worte nicht hört, wenn man durch den Fehler des Wissens Worte und Sinn verkehrt auffasst, wenn man durch das Vergehen, das zeitweilige Ausschliessung bedingt, nicht mit Ehrerbietung anhört, wie es der Brahmane Viçākha, Arishṭa<sup>5)</sup> u. s. w. thaten. Gleich wie ein Gefäss, das, weil es einen durchlöcherten Deckel hat, unrein ist, leckt, so dass der Regen nicht darin bleibt, schmutzig ist und nicht stehen kann, unnütz ist, soll

4) འཇུག་པ་གཞན་པའི་ཉེས་པ་ eine mir sonst noch nicht vorgekommene Übersetzung von संघादिशेष, das gewöhnlich durch རྟོག་འཇུག་ übersetzt wird.

5) Über diesen Fall wird im Vinajavibhanga im Band VII des Kandjur Blatt 208\* und Band IX Blatt 130 gehandelt.

man solche Gefässe meiden. Deshalb sprach Bhagavant also: Höret und fasset es richtig und fest im Geiste auf. Höret das heisst leihet das Ohr, richtig das heisst, damit ihr es nicht verkehrt auffasset, fasset es fest im Geiste auf das heisst erfasset es mit Ehrerbietung. Wenn man dieses Wort Bhagavants hört, hat man Freude, betrachtet es und begreift es, hat man es begriffen, so wird man befreit, ist man befreit, so ist man glücklich. Auf diese Weise sind, kurzgefasst, die Kräfte des Buddha-Wortes endlos (269\*). Zwei grosse Uebelstände sind es, wenn einer sehr schwer erreicht werden kann und wenn er nicht lange verweilt; deshalb muss man ihn schnell mit Ehrerbietung hören.

Spruch 14, welcher Dhammapada 183 entspricht, kommt im 5<sup>ten</sup> Bande des Vinaja im Kandjur, sammt Spruch 18 unter den 10 Sprüchen vor, welche am Schlusse des Pratimoksha-Sûtra befindlich sind<sup>6)</sup>, woher ihn Csoma in den Asiatic Researches T. XX S. 79 entnommen hat. Seine Besprechung durch Burnouf, Lotus de la bonne loi S. 527 ist bekannt. Der Commentar glaubt zur Erläuterung des Wortes མཉམས་ཅོལ་ (sarva) bemerken zu müssen, dass es sich nicht allein auf alle Sünden, sondern auch auf allen Raum und alle Zeit beziehe; Bhagavant lehre, dass man nirgends sündigen dürfe, während die Nirgrantha's sagten, es sei jenseits von 100 Joğana's zu sündigen. In Betreff der Zeit müsse man sich so lange man lebt der Sün-

---

6) Da dieselben auch bei der chinesischen Pratimoksha-Recension vorkommen und von Beal in dem Journal of R. Asiatic Society T. XIX p. 372 flg. abgedruckt sind, füge ich die tibetische Fassung unten im Anhang bei.

den enthalten. Die Brahmanen lehren ferner, dass es keine Sünde sei, wenn sie Vieh tödten; ebenso behaupten sie, dass fünferlei Lüge keine Sünde sei: wenn der König Scherz treibe, wenn die Lüge keinen Schaden bringe, bei Weibern, wenn sie verheirathet werden, bei Todesgefahr und bei dem Erwerb von Habe; auch beim Stieropfer sagen die Opfernden, wenn sie die Geschlechtstheile des Thiers mit Wasser begossen haben, es habe getrunken. In dem Commentar zu diesem Spruch in Udânavarga (XXX, 1) heisst es von den Nirgrantha's, sie sagten, es sei jenseits von 100 Jógana's nicht zu sündigen, die Brahmanen aber behaupteten, es sei das Tödten von Rindern und Pferden beim Opfer keine Sünde.

Spruch 17 kommt in Udânavarga XXX, 13 in folgender Gestalt vor:

བསོད་ནམས་རྣམ་སྤྲིན་བདེ་བ་སྟེ།  
 མངོན་པར་བསམས་པ་འབྱོར་བར་གྱེད།  
 ལྷུང་རྩ་ཞི་བ་དམ་བ་ཡི།  
 ལྷུང་ན་འདས་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར། ॥

Das-Reifen der guten Werke ist Seligkeit, hat man das Beabsichtigte zu Wege gebracht, so erlangt man rasch das Nirvâṇa der trefflichen Ruhe.

Der Commentar, welcher das Entstehen der guten Werke aus dem Geben (dâna), der Sittlichkeit (çîla) und der Betrachtung (bhâvanâ) bespricht, giebt auf Blatt 278\* Z. 5 folg. die vier Dhjâna's mit ihrer Gliederung, wobei er im zweiten Dhjâna ebenso wie im

ersten *མེམས་ཚེ་གཅིག་པ་ཉིད་* darbietet; die in *Mahāvjūtpatti* Blatt 44 befindliche Aufzählung dagegen hat in Übereinstimmung mit der tibetischen Übersetzung des *Lalitavistara* C. XI S. 115 *མེམས་ཀྱི་རྒྱུད་གཅིག་ཏུ་གྱུར་པས་*, welchem in der *Calcuttaer* Ausgabe C. XI S. 147 Z. 8 *चेतस एकाभिभावाद्* entspricht; da nun das *Tibetisch-Sanskritische Wörterbuch* *རྒྱུད་གཅིག་ཏུ་གྱུར་པ* durch *एकोऽभावा* wiedergiebt und wir im *Sanskrit* (s. *Böhtlingk-Roth*) *एकावली* haben, werden wir auf Grundlage der tibetischen Übersetzung auf *एकोऽलीभाव* geführt, was sich mehr empfiehlt, als das bei *Childers* a. a. O. S. 134 und 169 befindliche *ekodibhāvo*.

Spruch 21 entspricht *Dhammapada* 149 und *Udānavarga* I, 3; an letzterer Stelle lautet er also:

སྤྲུལ་པ་ཐེ་བའི་མདོག་འབྲུ་བ།  
 བོར་བ་གང་ཡིན་འདི་དག་ནི།  
 རྩོགས་དང་རྩོགས་སུ་རྣམ་འབྲོར་བ།  
 དེ་མཐོང་འདི་ལ་ཅི་ཞིག་དགའ།།

Ausserdem findet sich noch eine dritte Übersetzung im *Kandjur* Band VIII, Blatt 115:

སྤྲུལ་པ་ཐེ་བའི་མདོག་འབྲུ་བ།  
 བོར་ཞིང་རྩོགས་རྩོགས་རྣམས་འབྲོར་བ།  
 གང་དང་གང་ཡིན་དེ་དག་ནི།  
 མཐོང་ན་འདི་ལ་སུ་ཞིག་དགའ།།

Die entsprechende Sanskrit-Redaction liegt uns im Rudrâjaṇâvadâna Blatt 115\* des Divjâvadâna in folgender Gestalt vor:

यानीमान्यपरिह्वानि वित्तिप्तानि दिशोदिशः ।  
कपोतवर्णान्यस्थीनि तानि दृष्ट्वैक का रतिः ॥

Ausdrücklich bemerke ich, dass die tibetische Übersetzung कपोतवर्ण als taubenfarbig auffasst, woran sich das russ. голубый blau in Zusammenhang mit голубъ Taube anschliesse. Das von Diefenbach, Goth. Wörterbuch II, 600 und von Pott, Etymol. Forschungen Bd. V S. 94 behandelte καπνός wäre man versucht mit कपोत in Zusammenhang zu bringen.

Spruch 23 findet sich in Udânavarga I, 16 in folgender Fassung:

བསགས་བ་ཀུན་གྱི་མཐའ་ཟད་ཅིང་།  
བསྐྱང་བའི་མཐའ་ནི་འགྲེལ་བར་འགྱུར།  
ཟད་བའི་མཐའ་ནི་འབྲེལ་བ་སྟེ།  
གསོན་བའི་མཐའ་ནི་འཚི་བ་ཡིན། ॥

Fast ebenso lautet der Spruch im Kandjur Band I Blatt 298 und Band VII Blatt 63\*, nur ist der 2<sup>to</sup> Halbvers མཐོན་བོ་རྣམས་གྱི་མཐའ་ལྷུང་གྱུར་; die entsprechende Sanskritfassung befindet sich in Divjâvadâna Blatt 13 und 228:

सर्वे जयन्ता निचयाः पतन्ताः समुच्छ्रयाः ।  
संसर्गा विप्रयोगान्ता मरणात्तं च जीवितम् ॥



**A n h a n g .**

Zehn am Schlusse der tibetischen Übersetzung des Pratimoksha-Sûtra im Kандjur Band V Blatt 20 befindliche Çloka's.

བཟོད་པ་དཀའ་ཐུབ་དམ་པ་བཟོད་པ་ནི།  
མྱ་ངན་འདས་པ་མཚོག་ཅེས་སངས་རྒྱལ་གསུངས།  
རབ་ཏུ་བྱུང་བ་གཞན་ལ་གཞོན་པ་དང་།  
གཞན་ལ་འཚེ་བ་དགོ་སྤྱོད་མ་ཡིན་ནོ། ॥ १ ॥

མིག་ལྡན་འགྲོ་བ་ཡོད་པ་ཡིས།  
ཉམ་ང་བ་དག་རི་བཞིན་དུ།  
མཁས་པས་འཚོ་བའི་འཇིག་རྟེན་འདིར།  
སྤྲིག་པ་དག་ནི་ཡོངས་སུ་སྤྱོད་ ॥ २ ॥

སྐྱུར་པ་མི་གདབ་གཞོན་མི་བྱ།  
སོ་སོ་བྱར་བའང་བསྐྱམ་བར་བྱ།  
ཟས་ཀྱི་ཚོད་ཀྱང་རིག་བར་བྱ།  
བས་མཐའི་གནས་སུ་གནས་བར་བྱ།  
ལྷག་པའི་སེམས་ལ་ཡང་དག་སྤྱོད།  
འདི་ནི་སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པ་ཡིན། ॥ ३ ॥

རི་ལྗང་བྱུང་བ་མེ་ཉོག་ལས།  
ཁ་དོག་འི་ལ་མི་གཞོན་བར།  
ལུ་བ་བཞིབས་ནས་འཐུར་བ་ལྟར།  
དེ་བཞིན་ཐུབ་པ་བྱོང་དུ་རྒྱ། ॥ १ ॥

བདག་གི་རིགས་དང་མི་རིགས་ལ།  
 བརྟག་བར་བྱ་སྟེ་གཞན་རྣམས་ཀྱི།  
 མི་མ་སྐྱུན་པ་དང་གཞན་དག་གི།  
 བྱས་དང་མ་བྱས་རྣམས་ལ་མིན །༥།

ལྷག་པའི་སེམས་ལ་བག་བྱ་སྟེ།  
 སྲུབ་པའི་སྲུབ་གཞི་རྣམས་ལ་བསྐྱབ།  
 ཉེ་འདྲི་རྟག་ཏུ་འཛུལ་བའི།  
 རྩོམ་པ་བྱ་དན་མེད་པ་ཡིན །༦།

སྐྱིན་པས་བསོད་ནམས་རབ་ཏུ་འཕེལ།  
 ལེགས་པ་སྐྱམས་དག་སོགས་མི་ལྷུང་རྩོ།  
 དགོ་དང་ལྷན་པས་སྐྱིག་པ་སྐྱོང་།  
 ཉེན་མོངས་ཟད་པས་བྱ་དན་འདེམ །༧།

སྐྱིག་པ་ཐམས་ཅད་མི་བྱ་སྟེ།  
 དགོ་བ་སྐྱུན་སྐྱུམ་ཚོགས་བར་སྐྱུར།  
 རང་གིས་སེམས་ནི་ཡོངས་སྤྱོད་གསུལ།  
 འདི་ནི་སངས་རྒྱས་པ་སྐྱུན་པ་ཡིན །༨།

ལུས་ཀྱི་སྐྱོམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ།  
 དག་གི་སྐྱོམ་པ་འདེམ་ལེགས་པ་ཡིན།

ཡིད་ཀྱི་སྡོམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ།  
ཐམས་ཅད་དུ་ནི་སྡོམ་པ་ལེགས།  
ཀུན་དུ་བསྐྱམས་པའི་དགོསོང་ནི།  
སྤྱག་བསྐྱེལ་ཀུན་ལས་རབ་དུ་བོལ། ॥ ༩ ॥

དག་རྣམས་བསྐྱེད་ཅིང་ཡིད་ཀྱི་རབ་བསྐྱམས་ཏེ།  
ལུས་ཀྱི་མི་དགོ་བ་དག་མི་བྱེད་ཅིང་།  
ལས་ལམ་གསུམ་བོ་འདི་དག་རབ་སྐྱེད་ས་ན།  
རང་སྟོང་གསུངས་པའི་ལམ་ནི་ཐོབ་པར་འགྱུར། ॥ ༡༠ ॥

1. Geduld ist treffliche Bussübung, Geduld das vorzüglichste Nirvāṇa, also spricht der Buddha; der Parivraḡaka, der anderen schadet, andere beeinträchtigt, der ist kein Çramaṇa.
2. Gleichwie der mit Augen versehene Mensch die Gefahren, also vermeidet in dieser Welt des Lebens der Weise die Sünden.
3. Man soll nicht schmähen, soll nicht schaden, man soll der Befreiung sich widmen, soll das Maass der Speise kennen, soll an einsamem Orte wohnen, höherer Einsicht sich befleissigen, dies ist die Lehre des Buddha.
4. Wie die Biene von der Blume, ohne der Farbe, dem Duft zu schaden, nachdem sie den Saft eingesogen, davonfliegt, also soll der Ascet im Dorfe wandeln.
5. Auf das eigne Recht und Unrecht muss geachtet

werden, nicht auf das Unschickliche anderer, sowie auf Thun und Nichtthun anderer.

6. Höherer Einsicht soll man sich befeissigen, die Grundlagen des Ascetenthums lernen; die stets der Ruhe eingedenk bleibende Hut ist ohne Leid.
7. Durch das Geben wächst das Verdienst; durch die Bändigung nimmt der Feind nicht zu; der Tugendhafte meidet die Sünde; schwindet die Leidenschaft, erlangt man Nirvaṇa.
8. Man soll durchaus nicht sündigen, man soll vollendete Tugend üben, selbst sein Gemüth bändigen, dies ist die Lehre des Buddha.
9. Bändigung des Körpers ist gut, die Bändigung der Rede ist gut, Bändigung des Gemüths ist gut, überall ist Bändigung gut. Der Bhikshu, der sich gänzlich bändigt, wird von allem Leid befreit.
10. Die Rede hütend, das Gemüth hütend, die Untugenden des Körpers unterlassend, diese drei Pfade der Werke läuternd, erlangt man den von den Rshi's verkündeten Pfad.

